Informer, partager, vous tenir au courant de ce qui se joue dans les coulisses de l'association... il n'est pas facile d'être toujours à jour avec notre *>infos ARILS<* et nous espérons que vous serez indulgents.

Nous n'avons pas chômé et menons de front divers projets et démarches au sein du comité.

Parmi eux et pour faire court :

## CARNET rose bleu jaune

C'est avec beaucoup de retard que nous saluons l'arrivée de **Robin** à fin novembre 2008. BRAVO à Mélanie et Simon pour cette 8e merveille du monde ! Aux dernières nouvelles, Mélanie a pu dormir 7 heures d'affilée... Et Simon ? il a les valises, lui ?

**Margot**, je ne sais pas si ta maman pourra lire ces jolies couleurs, mais je pense qu'elle a été émerveillée en découvrant ta petite frimousse le 16 janvier 2009. Bienvenue à toi, Margot, et BRAVO à Isabelle et Carlos,

et plein plein plein de bonheur à vous 6 !

Au chapitre des bonnes nouvelles, nous aimerions également envoyer quelques amicales pensées à Maïté qui, heureusement, a rapidement retrouvé un emploi et qui paraissait enchantée de travailler dans un lieu plein d'enfants.

## Etablissement et diffusion du "questionnaire de satisfaction"

Ce questionnaire vous a été transmis par Bernard Fragnière du SSP. Nous espérons que vous aurez tous répondu et que nous pourrons, par la biais de l'analyse qu'en fera le SSP, avoir une meilleure vision de l'état des lieux, pour les interprètes de notre association, de la situation en matière d'interprétation. M. Fragnière s'est attelé au dépouillement et, après une rencontre avec le comité que nous espérons pouvoir organiser début février, nous vous transmettrons les conclusions de cette analyse.

## ComInter

Le comité a demandé à ses représentants de réitérer la demande que nous avions faite de voir les buts de la ComInter clarifiés. Cette demande de clarification faisait suite à l'exigence que les deux représentants ARILS à la ComInter soient exclusivement des membres du service d'interprètes de PROCOM. Nous n'avons pour l'instant pas obtenu de réponse. Le comité estime cette clarification indispensable et au besoin pourrait en référer aux membres lors de notre prochaine AG.

## Formation continue

Dans le dernier >infos ARILS<, vous receviez le sondage réalisé par Séverine pour mieux cerner vos besoins et envies en matière de formation continue. Sur la base des nombreuses réponses reçues (merci à vous !), le comité souhaite mettre sur pied une journée de formation. Des informations vous parviendront rapidement afin que vous puissiez réserver la date retenue, idéalement une journée à l'automne 2009 en lieu et place de l'Assemblée ordinaire.

## efsli

Nous n'avons toujours pas de membre(s) représentant l'ARILS à l'efsli. Anne-Claude, par le biais des mails, continue de relayer les informations reçues de l'efsli et de WASLI. Notamment, la prochaine AG de l'esfli aura lieu à Talinn en Estonie, du 18 au 20 septembre 2009. Le thème en sera « Sound mind in sound hands ».

Info à disposition sur le site: http://www.evkty.ee/eng_efsli2009/index.html

et courte présentation en anglais du thème retenu :

### Conference theme

**THE CONFERENCE THEME** is ***Sound mind in sound hands.***

The quality of interpreter's performance depends importantly on the interpreter's health and the mastery to maintain his/her energy for years. The conference ***sound mind in sound hands*** will focus on interpreter's ability to work, influenced to the large extent by the physical and mental strain accompanying interpreting, communication in a different cultural environment, rapid change of various interpreting settings as well as the emotional state of the participants in the interpreting settings.

CONFERENCE LANGUAGE is English. Interpretation is provided into International Sign, Estonian Sign Language, Estonian and Russian.

Nous vous rappelons que l'ARILS possède un budget pour permettre à un délégué de l'ARILS de nous représenter à l'AG de l'efsli. Même si celui-ci ne couvre pas la totalité du temps et de l'énergie investis, il n'est pas négligeable et permet de couvrir la majorité des frais de transport et d'hébergement. Alors pensez-y !

Par ailleurs, l'efsli organise également un cours de printemps du 24 au 26 avril 2009 à Malte sur le thème « Comprendre la culture sourde ».

**efsli spring school:**
**April 24-26, Malta**

The efsli winter school has been changed into an efsli spring school. The efsli spring school will be held in Malta from April 24-26. The training will be given in English and the topic is 'Understanding Deaf Culture':

- The interpreting process of visual information – interpretation skills and strategies;
- Cross cultural inferences from Sign to Voice interpreting

Soon registration will be open. Keep an eye on the efsli website for more information.

D'autre part, plusieurs membres de l'ARILS ont, par l'intermédiaire d'Anne-Claude, effectué une commande groupée de la **nouvelle édition du CD de l'efsli** **(villes et pays d'Europe en LS)**. Ces CD sont arrivés et seront distribués lors de l'AG.

Merci aux personnes qui ont commandé ce CD de bien vouloir le payer sur place, lors de l'AG, ou sur le CCP de l'ARILS (le montant de la facture totale a été avancé par l'association)

> **prix du CD :** 33.75 € ou **51.85 CHF** (le cours du change est celui qui a été appliqué au moment du paiement de la totalité des CD). Le CCP étant un compte en francs suisses, il serait préférable que vous payiez en francs suisses également.

De plus, il se peut que nous recevions encore une facture de dédouanement, frais qui viendraient s'ajouter au prix de base. Nous vous informerons avant l'AG si le montant devait changer. Si vous préférez que le CD vous soit envoyé par la poste, il faut ajouter 3.00 CHF de frais de port.

CCP de l'ARILS > 10-14131-8

## Procédure d'équivalence et nouveau membre

La procédure d'équivalence de M. Dominique Martins de Araujo a abouti à mi-novembre 2008 et nous sommes heureux de l'accueillir parmi les membres actifs de l'ARILS à compter du 1er janvier 2009.

M. Dominique MARTINS DE ARAUJO
Av. Rochettaz 34A
1009 PULLY

martinsdearaujo@gmail.com

078 670 40 50

Vous recevrez bientôt la liste des coordonnées des membres actifs mise à jour et elle sera également à disposition sur le blog privé de l'ARILS.

La liste officielle des interprètes de Suisse romande a également été mise à jour sur le blog public.

## Stages d'interprètes français

Mme Isa Thuner avait pris contact avec le comité afin de demander la position de l'ARILS face à la demande de stages d'étudiantes françaises qui, dans le cadre de leur formation, doivent elles-mêmes organiser leurs stages.

Le comité de l'ARILS est ouvert à des stages d'observation (mais pas pour des stages pratiques), mais souhaite le cas échéant que l'organisation de ces stages incombe à l'organisateur des mandats (service Procom ou ILS indépendantes). Une réponse en ce sens a été faite à Mme Thuner.

## Demande d'informations

Par ailleurs, nous avons reçu une demande d'informations de la part d'une collègue française potentiellement intéressée à venir travailler en Suisse, à laquelle le comité a répondu à titre informatif.

Et, pour clore 2008... et démarrer 2009 dans la bonne humeur, les membres du comité ont utilisé une partie de leurs jetons de participation pour se payer une bonne bouffe en fin de notre première séance 2009... il ne nous manquait qu'Isabelle, mais nous espérons bien rattraper le coup quand sa petite Margot voudra bien nous la laisser un moment ;-)

Le comité se réunira encore à 2 reprises avant notre Assemblée Générale, prévue le samedi 7 mars à 9h30 à l'ECES, où nous espérons vous voir nombreux.

22.01.09 /AnHL pour le comité